



信仰中的情感



1-4 月是充實的一季。我們參加了一個由機構舉辦的工作坊，探討怎樣可以把聖經譯得自然和地道。工作坊共六節，以手語不同的語法和特性為主題，例如怎樣標示故事中的不同角色、怎樣連接不同短句、怎樣標示時間、面部表情的運用等等。工作坊中因有其他國家的翻譯顧問參與，因此我們可以聽到不同國家的手語怎樣處理同一個問題。這類工作坊並不常有（四年以來是第一次），所以很感恩有機會參與，擴闊了我們的眼界。

除此，由於泰國的翻譯項目快完成一個階段了（籌款大多以三年為單

位)，因此這段時間需要跟翻譯員商討下一個三年有甚麼計劃，例如想譯甚麼聖經故事或書卷、本地聾人教會有甚麼需要等等，然後協助他們寫籌款申請表。泰國聾人教會不知為何總對末世和啟示錄很感興趣（我們也有印象他們在崇拜講道中常講關於末日的經文），不過要譯啟示錄似乎太早了，所以商討後還是決定翻譯一系列以服事上帝為主題的聖經故事，希望信徒可以在信仰中扎穩根基。

除了翻譯聖經外，由於另一個國家平安河的正面經驗，泰國團隊也希望舉辦一些關於創傷治療（**trauma healing**）的工作坊。這幾年平安河經歷戰亂，在戰爭初期，聾人翻譯員每天都看到炸彈在辦公室和住所附近爆炸，並且感受到爆炸時的震盪。由於危險，所以他們需要及早決定不能再到辦公室工作，只能各自留在家工作。但戰亂中人們的電話和電腦網絡都被控制了，曾經連續幾天都沒有網絡，後來每日也只有特定時段可以連接，因此無論國內和國外的溝通都被中斷了。（手物太太由於一直支援這團隊的行政工作，所以當時也為他們感到憂心，但當時身處在泰國也無力相助。）

面對國家和人民的傷痛，翻譯員自身感到十分悲傷，根本無法再專注聖經翻譯，亦感到那時仍只專注於聖經翻譯的話便太「離地」了，彷彿自身的生命與翻譯作品都完全與社會和時代抽離，這樣是無法引起讀者的共鳴的。因此翻譯顧問嘗試為翻譯員舉辦創傷治療的工作坊，讓他們學習藉著創作詩歌和說故事，表達自己的內心感受和對社會現況的看法。這工作坊幫助翻譯員整理自己的情緒和感受，創作屬於他們的哀歌，訴說著他們對國家和人民的愛。

這些作品也祝福了其他同樣經歷創傷的聾人，為他們帶來安慰。現在，平安河的戰亂雖然仍未平息，但翻譯員因過去兩年的工作坊，生命已能重新對焦於上帝，同時，慢慢能把從創傷治療工作坊中學到的技巧，滲入聖經翻譯的詩歌當中。其中一位翻譯員分享：以往他只是用頭腦來翻譯經文，覺得明白經文內容，便可以有好的翻譯。但現在，他學會把頭腦連繫他的心，把感受融入他所翻譯的經文之中。他們轉化後的翻譯，不單更自然流暢，也更能在情感上觸動讀者的心，因為當中的聖經故事，不再單單是一個平面、時代久遠的故事，而是一個個與翻譯員生命連結的故事。

泰國的政治環境雖然沒平安河那麼動盪，但在個人層面上，大部份聾人在成長過程中，都經歷過不同程度的創傷，例如難以融入其他家人和同學的世界、溝通障礙、被歧視或忽略、資訊滯後等等，這可說是不同國家的聾人普遍的經歷。期望創傷治療的工作坊也同樣能祝福泰國的翻譯團隊和聾人，讓他們的生命和情感連繫於主。

29-04-2022。香港



回港後，「家」的功能，不再是單純的「家」，也變成變辦公室了。雖然我們有時感到房子十分混亂，但能與家人一起在家工作，也是一種幸福呢！



四年多前，跟它離別。四年間，苦苦相思。回港後，手物太太終於跟她的至愛重逢了。

手物服事動向：

1. 泰國 – 協助計劃未來三年的翻譯內容，填寫籌款申請表，檢查撒該和撒母耳的故事，及檢查約二十個故事的簡介（手物先生）；檢查創世記第三至五章，以及經修改後的以斯帖記五至十章（手物太太）
2. 春之國 – 參與聾人翻譯員的培訓及學習手語，預備檢查翻譯（手物先生）
3. 印尼 – 協助處理團隊中的人事問題（手物先生）
4. 香港 – 檢查馬可福音第一章（手物太太）
5. 平安河 – 協助處理團隊的行政事務（手物太太）

~~ 請為我們的事奉禱告，求主加添智慧，讓我們能在不同層面幫助各國的翻譯團隊。
請為不同國家的團隊需要禱告，求主為他們解決人事、運作以及籌款的問題。~~

如有感動以金錢奉獻支持我們在聖經翻譯上的服事，請選用以下奉獻方法：

1. 直接存入/網上銀行過戶 - 匯豐銀行戶口號碼 534-746425-838，入數存根註明「支持手物夫婦」、個人姓名及聯絡電話，郵寄香港英皇道郵箱 34757 號或電郵至 admin@wycliffehongkong.org。
2. 支票 - 抬頭請寫「香港威克理夫聖經翻譯會」或“Wycliffe Bible Translators (Hong Kong)” 註明「支持手物夫婦」、個人姓名及聯絡電話，郵寄香港英皇道郵箱 34757 號。
3. 自動轉賬至「香港威克理夫聖經翻譯會」，請致電 2856 0463，聯絡同工把表格郵寄給你。

如需要奉獻收據申請豁免稅項，須向差會提供你的郵寄地址。

聯絡電郵：handgift.asia@gmail.com

香港威克理夫聖經翻譯會是以有限責任形式成立為法團的公司
Wycliffe Bible Translators (Hong Kong) is incorporated with limited liability